**Игорь Стравинский**

**КАНТАТА**

на стихи неизвестных английских поэтов XV—XVI веков

для голосов, женского хора и инструментального ансамбля

**(1952)**

Перевод и комментарии текста М.М. Фельдштейна

Кантата Стравинского основана на Lyke-Wake Dirge - традиционной английскоё песне-плаче, рассказывающей о путешествии души, о том, какие препятствия подстерегают душу на пути от земли в чистилище. Несмотря на то, что песня датируется временами христианства, и в ней много отсылок, связаных с христианской религией, но в тексте также много и символов языческого происхождения. Песня написана на йоркширском диалекте северо-английского.

Название относится к бдению по мёртвым между смертью и похоронами, известному как wake - бдение. Идея о бдении у гроба пришла из древнего верования в то, что душе иногда требуется некоторое время, чтобы порвать узы, связывающие её с телом после смерти. Таким образом бдение происходило в то время, когда душа была ещё в пределах досягаемости ("этой ночью", то есть во время бдения) и могла получить пользу от молитв скорбящих. Предположительно, песня пелась во время бдения, чтобы напомнить уходящей душе - а равно и тем, кто был возле тела умершего - что ожидает её впереди.

"Lyke" - это устаревшее слово, означающее "мёртвое тело", и имеет связи с немецким словом leiche и датским lijk, обладающими тем же значением. В современном английском сохранилось только в виде слова lychgate, что означает крытые ворота у входа в церковный двор, где в прежние времена размещали умерших до похорон, и вымышленного восставшего из мёртвых чудовища под названием лич (lich). Dirge - плач, погребальная песнь, панихида.

Впервые эта песня была записана Джоном Обри в 1686 году, который также отметил, что её пели и в 1616, но скорее всего она была намного более древней. Русский перевод текста этой песни, выполненный Марой Г., доступен в интернете.

<http://gb-house.livejournal.com/7001.html>

|  |  |
| --- | --- |
| **1. A Lyke-Wake Dirge: Versus I.**  **Prelude**  This ae nighte, this ae nighte,  Every nighte and alle,  Fire and fleete and candle-lighte,  And Christe receive thy saule.  When thou from hence away art past,  Every nighte and alle,  To Whinnymuir thou com'st at last;  And Christe receive thy saule. | **1. Панихида Бдения по Умершим:**  **Куплет I. Прелюдия**  В этой ночи, о, в этой ночи  Каждую ночь, всегда  Дом, очаг и пламя свечи  И душа твоя у Христа.  И когда отсюда свой путь начнёшь  В любую ночь, всегда  К Тернистой Пустоши ты придёшь;  И душа твоя у Христа |

Переводы последующих куплетов Песни-Плача приведены ниже. Здесь же я привожу стихотворный русский перевод текста песни, принадлежащий С.Я. Маршаку:

**Песня нищих**

Вот так ночь! Ночь из ночей!

Вечная ночь за могилой.

Град, и огонь, и мерцанье свечей,

И господь твою душу помилуй!

Долго во мраке будешь идти —

Вечная ночь за могилой.

Тернии будут расти на пути.

Господь твою душу помилуй!

Если ты нищему дал сапоги,—

Вечная ночь за могилой,—

Сядь, натяни их и дальше беги,

И господь твою душу помилуй!

Если ж ты лишнюю обувь берёг,—

Вечная ночь за могилой,—

Ты по колючкам пойдёшь без сапог,

И господь твою душу помилуй!

Долго во мраке будешь идти —

Вечная ночь за могилой.

К мосту страстей ты придёшь по пути,

Господь твою душу помилуй!

Только по страшному мосту пройдешь,

Вечная ночь за могилой,—

Прямо в чистилище ты попадешь,

И господь твою душу помилуй!

Если твоя не скудела ладонь,—

Вечная ночь за могилой,—

Ты невредимым пройдёшь сквозь огонь,

И господь твою душу помилуй!

Если ж берёг ты вино и харчи,—

Вечная ночь за могилой,—

Будешь гореть в раскаленной печи.

Господь твою душу помилуй!

Вот так ночь! Ночь из ночей!

Вечная ночь за могилой,

Град, и огонь, и мерцанье свечей,

И господь твою душу помилуй!

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2. Ricercar I : The maidens came ...**   |  |  | | --- | --- | | The maidens came when I was  in my mother's bow'r;  I had all that I would.  The bailey beareth the bell away;  The lily, the rose, the rose I lay.  The silver is white, red is the gold;  The robes they lay in fold.  The bailey beareth the bell away;  The lily, the rose, the rose I lay.  And through the glass window  shines the sun.  How should I love, and I so young?  The bailey beareth the bell away;  The lily, the rose, the rose I lay. |  |   \*\*\*  For to report it were now tedius:  We will therfor now sing no more  Of the games joyus.  Right mighty and famus  Elizabeth, our quen princis,  Prepotent and eke victorius,  Vertuos and bening,  Lett us pray all  To Christ Eternall,  Which is the hevenly King,  After ther liff grant them  A place eternally to sing. Amen. | **2. Ричеркар I: Приходили девы**  Приходили девы пока я был  У матери моей во чреве;  И у меня было всё, что нужно.  Звон колокольный уносится вдаль;  Среди лилий и роз, среди роз я лежу.  Серебро слито с белым, красное с золотым  Сложены одежды.  Звон колокольный уносится вдаль;  Среди лилий и роз, среди роз я лежу.  И сквозь стеклянное окошко  светит солнце.  Должен ль я любить, раз я так молод?  Звон колокольный уносится вдаль;  Среди лилий и роз, среди роз я лежу.  \*\*\*  Тяжко об этом поведать:  Сейчас мы больше не поём,  И игры больше не радуют нас.  Справедлива, сильна и славна  Елизавета, наша королева – госпожа,  Всемогущественная и победоносная,  Добродетельная и вездесущая.  Помолимся все  Христу Всевечному,  Царю Небесному,  Дабы даровал Он ей  Место вечно воспеваемое. Аминь. |
| **3. A Lyke-Wake Dirge:**  **Versus II: First Interlude**  If ever thou gav'st hos'n and shoon,  Every nighte and alle,  Sit thee down and put them on;  And Christe receive thy saule.  If hos'n and shoon thou ne'er gav'st nane,  Every nighte and alle,  The winnies shall prick thee to the bare bane;  And Christe receive thy saule. | **3. Панихида Бдения по Умершим:**  **Куплет II: Первая Интерлюдия**  И если ботинки давал беднякам  В любую ночь, всегда,  Садись и обуйся скорее тогда  И душа твоя у Христа.  Но если ты обувь не давал никому  В любую ночь, никогда  Колючки все ноги тебе изорвут  И душа твоя у Христа. |
| **4. Ricercar II: Tomorrow shall be...**  **(Sacred History)**  Tomorrow shall be my dancing day,  I would my true love did so chance  to see the legend of my play.  ***Ritornello***  To call my true love  to my dance,  ***Cantus Cancrizans***  Sing, oh, my love, my love, my love,  This have I done for my true love.  Then was I born of a Virgin pure,  of her I took fleshly substance;  Thus was I knit to man's nature,  ***Ritornello***  To call my true love  to my dance,  ***Cantus Cancrizans***  Sing, oh, my love, my love, my love,  This have I done for my true love.  ***Canon***  In a manger laid and wrapp'd I was,  So very poor, this was my chance,  Betwixt an ox and a silly poor ass,  ***Ritornello***  To call my true love  to my dance.  ***Canon***  Then afterwards baptiz'd I was,  The Holy Ghost on me did glance,  My father's voice heard from above,  ***Ritornello***  To call my true love  to my dance.  ***Canon***  Into the desert I was led,  Where I fasted without substance;  The Devil bade me make stones my bread,  ***Ritornello***  To have me break  my true love's dance.  ***Canon***  The Jews on me they made great suit,  And with me made great variance;  Because they lov'd darkness rather than light,  ***Ritornello***  To call my true love to my dance.  ***Canon***  For thirty pence Judas me sold,  His covetousness for to advance;  Mark whom I kiss, the same do hold,  ***Ritornello***  The same is he shall lead the dance.  *Canon*  Before Pilate the Jews me brought,  Where Barabbas had deliverance,  They scourg'd me and set me at nought,  ***Ritornello***  Judg'd me to die to lead the dance.  ***Canon***  Then on the cross hang'd I was,  Where a spear to my heart did glance,  There issu'd forth both water and blood,  ***Ritornello***  To call my true love  to my dance.  ***Canon***  Then down to Hell I took my way  For my true love's deliverance,  And rose again on the third day  ***Ritornello***  Up to my true love and the dance.  ***Canon***  Then up to Heaven I did ascend,  Where now I dwell in sure substance,  On the right hand of God,  that man  ***Ritornello***  May come unto the gen'ral dance. | **4. Ричеркар II: Завтра моя очередь...**  **(Святая История)**  Завтра моя очередь плясать,  Поскольку тем, кого верно люблю  выпадает случай увидеть легенду пьесы моей  ***Ритурнель***  Созывайте тех, кого верно люблю  со мною плясать,  ***Канкризанский Кант***  Пой, о, любовь моя, любовь моя, моя любовь,  Всё это я сделал ради тех, кого верно люблю.  Девою чистою был я рождён,  От неё воплотился;  И тем я привязан к человеческому естеству.  ***Ритурнель***  Созывайте тех, кого верно люблю,  со мною плясать.  ***Канкризанский Кант***  Пой, о, любовь моя, любовь моя, моя любовь,  Всё это я сделал ради тех кого верно люблю.  ***Канон***  В яслях лежал запелёнутым я,  Бедный такой, такова была моя участь,  Между волом и тихим бедным ишачком,  ***Ритурнель***  Созывайте тех, кого верно люблю,  со мною плясать.  ***Канон***  Затем крещён был я,  Дух Святой меня осенил,  Отца моего свыше голос услышал,  ***Ритурнель***  Созывайте тех, кого верно люблю,  со мною плясать.  ***Канон***  В пустыню меня унесли,  Где я постился на жиже одной ;  Сатана предлагал сделать камни моим хлебом,  ***Ритурнель***  Чтоб заставить меня  прервать мой танец с теми, кого верно люблю.  ***Канон***  Иудеи на меня сшили великое одеяние,  А со мной у них вышла великая размолвка,  Ибо они предпочитали мрак свету,  ***Ритурнель***  Созывайте кого верно люблю со мною плясать.  ***Канон***  За тридцать сребренников Иуда продал меня,  Его алчность росла;  Казал кого я поцелую, того и берите.  ***Ритурнель***  Того пусть ведёт он на танец.  ***Канон***  К Пилату иудеи меня привели,  Где Варавва получил прощенье,  А меня бичевали и поносили,  ***Ритурнель***  Осудили на смерть меня чтобы танец вести.  ***Канон***  Потом на кресте распят я был,  Где копьё моё сердце пронзило,  Испуская воду с кровью,  ***Ритурнель***  Приглашая тех, кого верно люблю,  танцевать со мной.  ***Канон***  Затем в Преисподнюю я путь держал  Во имя избавления тех, кого верно люблю,  И снова восстал на третий день  ***Ритурнель***  Ради тех, кого верно люблю и танца.  ***Канон***  Потом в Небо вознёсся я,  Где обитаю я ныне в полной благодати,  Одесную Бога,  чтобы человек  ***Ритурнель***  Мог влиться в всеобщую пляску. |
| **5. A Lyke-Wake Dirge: Versus III:**  **Second Interlude**  From Whinnymuir when thou may'st pass,  Every nighte and alle,  To Brig o' Dread thou com'st at last;  And Christe receive thy saule.  From Brig o' Dread when thou may'st pass,  Every nighte and alle,  To Purgatory fire thou com'st at last;  And Christe receive thy saule. | **5. Панихида Бдения по Умершим:**  **Куплет III: Вторая Интерлюдия**  От Тернистой Пустоши дальше пойдёшь  В любую ночь, всегда,  К Мосту Ужаса наконец ты придёшь,  И душа твоя у Христа.  А если ты серебро раздавал  В любую ночь, всегда,  Ногам опору тогда б отыскал,  И душа твоя у Христа. |
| **6. Westron Wind**  Westron wind, when wilt thou blow  That small rain down can rain.  Christ,  that my love were in my arms,  And I in my bed again. | **6. Уэстронский Ветер**  Уэстронский ветер, когда ты снова задуешь,  Дождь небольшой может пройти.  Христос,  чтобы тех, кого люблю, были в моих объятиях,  А я снова на ложе своём! |
| **7. A Lyke-Wake Dirge:**  **Versus IV: Postlude**  If ever thou gav'st meat or drink,  Every nighte and alle,  The fire shall never make thee shrink;  And Christe receive thy saule.  If meat or drink thou ne'er gav'st nane,  Every nighte and alle,  The fire will burn thee to the bare bane;  And Christe receive thy saule.  This ae nighte, this ae nighte,  Every nighte and alle,  Fire and fleete and candle-lighte,  And Christe receive thy saule. | **7. Панихида Бдения по Умершим:**  **Куплет IV: Постлюдия**  Коль бедным давал ты еды и питья  Всякую ночью, всегда,  Огонь никогда не опалит тебя,  И душа твоя у Христа.  Но если еды не давал никому  В любую ночь, никогда,  То в огне ты тогда превратишься в золу,  А душа твоя у Христа.  В этой ночи, о, в этой ночи  Каждой ночью, всегда,  Дом, очаг и пламя свечи,  А душа твоя у Христа. |